

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N°22/2016 ryo ku wa 23/05/2016

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano y’ubufatanye agamije kurwanya iterabwoba, ibyaha byambukiranya imipaka n’ubutagondwa hagati y’Ibihugu bigize umuhora wa ruguru, yashyiriweho umukono i Nairobi muri Kenya, kuwa 06/10/2015..... 3

N°22/2016 of 23/05/2016

Law approving ratification of the Cooperation Agreement between Northern Corridor member countries in Combating Terrorism, Transnational Crimes and Violent Extremism, signed in Nairobi, Kenya, on 06/10/2015.....3

N°22/2016 du 23/05/2016

Loi approuvant la ratification de l’Accord de Coopération entre les pays membres du Corridor Nord pour lutter contre le terrorisme, les crimes transnationaux et l’extrémisme violent, signé à Nairobi, au Kenya, le 06/10/2015.....3

N°23/2016 ryo ku wa 23/05/2016

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano y’ubufatanye hagati y’Ibihugu bigize Umuhora wa Ruguru agamije kohererezanya Abagororwa, yashyiriweho umukono mu Bugesera, mu Rwanda, kuwa 20/11/2015.....16

N°23/2016 of 23/05/2016

Law approving ratification of The Cooperation Agreement between Northern Corridor Member Countries on the Transfer of Sentenced Prisoners/Offenders, signed in Bugesera, Rwanda, on 20/11/2015.....16

N°23/2016 du 23/05/2016

Loi approuvant la ratification de L’Accord de Coopération entre les pays membres du Corridor Nord sur le transfert des prisonniers condamnés/criminels, signé à Bugesera, au Rwanda, le 20/11/2015.....16

B. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel

N°11/01 ryo ku wa 26/05/2016

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ashiraho «the Global Green Growth Institute» (GGGI), u Rwanda rwashyizeho umukono i Seoul muri Repubulika ya Koreya y’Amajyepfo kuwa 9 Kamena 2013.....32

N°11/01 of 26/05/2016

Presidential Order ratifying the Agreement establishing “The Global Green Growth Institute” (GGGI) signed by the Republic of Rwanda at Seoul in the South Korean Republic, on 9 June 2013.....32

N°11/01 du 26/05/2016

Arrêté Présidentiel ratifiant l’Accord établissant “The Global Green Growth Institute” (GGGI) signé par la République du Rwanda à Séoul en République de Corée du Sud, le 9 Juin 2013...32

C. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister'Order / Arrêté du Premier Ministre

N°136/03 ryo ku wa 03/06/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena abagize Inama y'Igihugu mu Rwanda y'Ubwishingizi bw'Indwara, imiterere n'imikorere byayo.....62

N°136/03 of 03/06/2016

Prime Minister's Order determining the composition, organisation and functioning of the National Health Insurance Council in Rwanda.....62

N°136/03 du 03/06/2016

Arrêté du Premier Ministre déterminant la composition, l'organisation et le fonctionnement du Conseil National d'Assurance Maladie au Rwanda.....62

D. Guhindura amazina / Change of names / Changement de noms

MUGISHA Jacques72

MASUMBUKO Jean Bosco76

NDIZEYE Wilson80

BUKURU RUGAMBA Thierry.....84

- Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura mazina:

UWAMAHORO Immaculée.....88

NYIRABAGORWANUBUSA Edith.....88

NKUNDUNKUNDIYE Emmanuel.....88

E. Amakoperative /Cooperatives / Coopératives

- KUARU89

- KOJMIG90

- KO A HA91

- KOJYAMUGA92

ITEGEKO N° 22/2016 RYO KU WA
23/05/2016 RYEMERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UBUFATANYE AGAMIJE KURWANYA
ITERABWOBA, IBYAHA
BYAMBUKIRANYA IMIPAKA
N'UBUTAGONDWA HAGATI Y'IBIHUGU
BIGIZE UMUHORA WA RUGURU,
YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI,
MURI KENYA, KU WA 06/10/2015

LAW N° 22/2016 OF 23/05/2016 APPROVING
RATIFICATION OF THE COOPERATION
AGREEMENT BETWEEN NORTHERN
CORRIDOR COUNTRIES IN COMBATING
TERRORISM, TRANSNATIONAL CRIMES
AND VIOLENT EXTREMISM, SIGNED IN
NAIROBI, KENYA, ON 06/10/2015

LOI N° 22/2016 DU 23/05/2016 APPROUVANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
COOPERATION ENTRE LES PAYS
MEMBRES DU CORRIDOR NORD POUR
LUTTER CONTRE LE TERRORISME, LES
CRIMES TRANSNATIONAUX ET
L'EXTREMISME VIOLENT, SIGNE A
NAIROBI, AU KENYA, LE 06/10/2015

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza
burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Approval for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption
of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Approbation pour ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 22/2016 RYO KU WA 23/05/2016 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UBUFATANYE AGAMIJE KURWANYA ITERABWOBA, IBYAHA BYAMBUKIRANYA IMIPAKA N'UBUTAGONDWA HAGATI Y'IBIHUGU BIGIZE UMUHORA WA RUGURU, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI, MURI KENYA, KU WA 06/10/2015

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 04 Mata 2016;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 28 Mata 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

LAW N° 22/2016 OF 23/05/2016 APPROVING RATIFICATION OF THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN NOTHERN CORRIDOR MEMBER COUNTRIES IN COMBATING TERRORISM, TRANSNATIONAL CRIMES AND VIOLENT EXTREMISM, SIGNED IN NAIROBI, KENYA ON 06/10/2015

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 04 April 2016;

The Senate, in its session of 28 April 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 and 176;

LOI N° 22/2016 DU 23/05/2016 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE COOPERATION ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CORRIDOR NORD POUR LUTTER CONTRE LE TERRORISME, LES CRIMES TRANSNATIONAUX ET L'EXTREMISME VIOLENT, SIGNE A NAIROBI, AU KENYA, LE 06/10/2015

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 avril 2016;

Le Sénat, en sa séance du 28 avril 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 et 176;

Official Gazette n° Special of 07/06/2016

Imaze gusuzuma Amasezerano y'ubufatanye agamije kurwanya iterabwoba, ibyaha byambukiranya imipaka n'ubutagondwa, hagati y'Ibihugu bigize Umuhora wa Ruguru, yashyiriweho umukono i Nairobi, muri Kenya, ku wa 06/10/2015;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Amasezerano y'ubufatanye agamije kurwanya iterabwoba, ibyaha byambukiranya imipaka n'ubutagondwa hagati y'Ibihugu bigize Umuhora wa Ruguru yashyiriweho umukono i Nairobi, muri Kenya, ku wa 06/10/2015, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **23/05/2016**

After consideration of the Cooperation Agreement between Northern Corridor member countries in Combating Terrorism, Transnational Crimes and Violent Extremism, signed in Nairobi, Kenya, on 06/10/2015;

ADOPTS:

Article One: Approval for ratification

The Cooperation Agreement between Northern Corridor Member Countries in Combating Terrorism, Transnational Crimes and Violent Extremism signed in Nairobi, Kenya, on 06/10/2015, in annex, is hereby approved for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **23/05/2016**

Après examen de l'Accord de Coopération entre les pays membres du Corridor Nord pour lutter contre le terrorisme, les crimes transnationaux et l'extrémisme violent, signé à Nairobi, au Kenya, le 06/10/2015;

ADOPTÉ:

Article premier: Approbation pour ratification

L'Accord de Coopération entre les pays membres du Corridor Nord, pour lutter contre le terrorisme, les crimes transnationaux et l'extrémisme violent, signé à Nairobi, au Kenya, le 06/10/2015, en annexe, est approuvé pour ratification.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **23/05/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe
**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister
Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre
Vu et scellé du Sceau de la République:

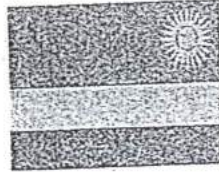
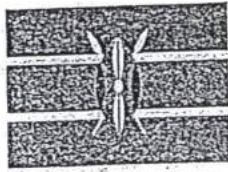
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 22/2016 RYO KU WA 23/05/2016	ANNEX TO LAW N° 22/2016 OF 23/05/2016	ANNEXE A LA LOI N°22/2016 DU 23/05/2016
RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UBUFATANYE AGAMIJE KURWANYA	RATIFICATION OF THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN NOTHERN CORRIDOR COUNTRIES IN COMBATING	RATIFICATION DE L'ACCORD DE COOPERATION ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CORRIDOR NORD
ITERABWOBA, IBYAHA	TERRORISM, TRANSNATIONAL	POUR LUTTER CONTRE LE
BYAMBUKIRANYA IMPAKA	CRIMES AND VIOLENT	TERRORISME, LES CRIMES
N'UBUTAGONDWA HAGATI	EXTREMISM, SIGNED IN NAIROBI,	TRANSNATIONAUX ET
Y'IBIHUGU BIGIZE UMUHORA WA RUGURU, YASHYIRIWEHO	KENYA, ON 06/10/2015	L'EXTREMISME VIOLENT, SIGNE A
UMUKONO I NAIROBI, MURI KENYA, KU WA 06/10/2015		NAIROBI, AU KENYA, LE 06/10/2015

ANNEX XI



NORTHERN CORRIDOR INTEGRATION PROJECTS

CO-OPERATION AGREEMENT IN COMBATING
TERRORISM, TRANSNATIONAL ORGANIZED
CRIMES AND VIOLENT EXTREMISM

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'JL'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'JL'.

PREAMBLE

WHEREAS the Governments of: The Republic of Kenya; The Republic of Rwanda and The Republic of Uganda are committed to fighting Terrorism; Transnational Organized crimes and Combating Violent extremism in the Region;

TAKING COGNIZANCE of the Mutual Peace and Security Pact of the Northern Corridor Integration Projects (NCIP);

DESIRING to establish a framework for co-operation in combating terrorism; transnational organized crimes and violent extremism in the Region; in accordance with Article 3 of the Mutual Peace and Security Pact;

COMMITTED to the promotion of peace, security and stability and good neighborliness among the NCIP Partner States in accordance with the objectives of the Pact;

RECOGNISING the principles of sovereignty, equality, territorial integrity, political independence, good neighbourliness, interdependence, non aggression and non-interference in each Partner State's internal affairs;

CONVINCED that peace, security and strong political relations are critical factors in creating conducive environment for regional co-operation and integration;

CONSCIOUS of the fact that close co-operation, mutual understanding and collaboration in matters of peace and security will be of mutual benefit to the Partner States; and

DESIROUS of establishing and consolidating further ties of friendship and fraternity among Partner States and their relevant institutions;

HEREBY AGREE ON THE FOLLOWING:

Article 1

Interpretation

In this Co-operation Agreement, except where the context otherwise requires, the following terms shall mean;

- a) **Mutual Peace and Security Pact:** the Mutual Peace and Security Pact signed by the Republics of Kenya, Rwanda and Uganda on 20 February 2014, in Kampala Uganda.
- b) **Partner States:** the Partner States signatory to the Mutual Peace and Security Pact.
- c) **Joint operations:** operations involving combined security agencies/ institutions from Partner States aimed at combating terrorism, transnational organized crimes and violent extremism.

Article 2

Objective of the Cooperation Agreement

The objective of this Agreement is to establish a framework for co-operation in combating terrorism; transnational organized crimes and violent extremism among the Partner States within their respective jurisdictions and subject to their national laws and regulations.

Article 3

Combating Terrorist Crimes

Partner States shall co-operate in combating acts of terrorism, within the framework of their respective national laws and policies, through the following:

- a) Conducting joint investigations, surveillance, arrests, prosecution, hot pursuit of persons suspected of committing acts of terrorism, extraditions and exchange of persons suspected of committing acts of terrorism among Partner States. The Host Partner State shall lead any Joint Operations involving these activities.
- b) Develop a watch list of terror suspects and organized crimes that should be regularly shared among partner states.
- c) Enhanced deployment of security personnel at vulnerable and vital installations
- d) Engage and empower local communities and private security companies with self defense tools.
- e) Enhance cooperation in disaster management during and after terrorism incidents.
- f) Build capacity in responding to terrorism incidents through joint training, operations and simulation exercises.
- g) Appoint focal point officers from crime intelligence, crime investigations, counter terrorism, operations to the Regional Counter Terrorism Center to develop a comprehensive, costed and time bound plan and measures to counter terrorism.
- h) Enhance joint counter terrorism operations including specialized training of personnel in counter terrorism, benchmark study visits, training seminars, conferences and mutual assistance in disaster management, search and rescue operations.
- i) Establish an effective co-operation between the concerned agencies and the citizens to combat terrorism.
- j) Provide necessary assistance to victims of terrorism.
- k) Partner states should inform each other immediately on terrorist crimes committed on its territory.

- l) Pledge amongst partner states to co-operate in the exchange of information to combat terrorist crimes.
- m) Develop a joint mechanism to track importation, transportation, storage and disposal of commercial explosives and other hazardous materials.
- n) Develop mechanisms to address movement of security agents across borders of the partner states in performance of their official duties.

Article 4

Combating Transnational Organized Crimes

The Partner States shall co-operate in combating transnational organized crimes, within the framework of their respective national laws and policies, through the following:

- a) Enhance joint countering transnational organized crimes through exchange of information and expertise.
- b) Enhance cooperation in intelligence sharing, investigations and managing transnational organized crimes.
- c) Develop and establish safe, secure and reliable communication mechanisms to facilitate exchange of information.
- d) Strengthen border security, and install appropriate modern technology systems and virtual border control tools on common borders.
- e) Coordinate mechanism to deal with money laundering and financial proceeds to curtail financing terrorism.

Article 5

Combating Violent Extremism

Partner States shall co-operate in combating violent extremism, within the framework of their national laws and policies, through the following:

- a) Develop and establish joint sensitization and public awareness campaigns to counter radicalization and violent extremism within the Region.
- b) Develop mechanisms on the best defense measures against violent extremism among Partner States.
- c) Prevent attacks by individuals or groups recruited by violent extremist organizations, or inspired by violent extremist ideologies.
- d) Support and coordinate efforts to better understand the phenomenon of violent extremism, including assessing the threat it poses to the region as a whole and within specific communities.

- e) Bolster efforts to catalyze and support community-based programs, and strengthen relationships with communities that may be targeted for recruitment by violent extremists;
- f) Detect, deter and disrupt recruitment or individual mobilization through support for local law enforcement programs including information-driven, community-oriented policing efforts, which for decades have proven effective in preventing violent crime.

Article 6

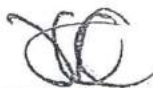
Financing and Implementation

- a) Partner states shall develop strategies for financing and implementing this Agreement.
- b) Under this Agreement, co-operation shall be implemented through NCIP in the Partner States through the designated National focal point officers.
- c) Partner States agree to meet within three months of signing this Agreement in order to develop a strategy and plan of action or further elaborate on the relevant framework for the implementation of this Agreement.
- d) Partner States shall ensure that internal regulatory and any other relevant administrative matters are initiated in their respective States to fast track implementation of provisions of this Agreement.
- e) Partner states shall develop standard operating procedures on counter terrorism; transnational organized crimes and violent extremism.
- f) Stake holders from Partner States responsible for implementation of this agreement shall meet periodically in order to review and monitor progress on reciprocal basis.

Article 7

Joint Training and Exercises

- a) Partner States shall undertake joint training and exercises with security forces from all member states and develop sensitization programs for stake holders. Partner States shall follow a similar curriculum to perfect their skills in combating terrorism, transnational organized crimes and violent extremism.
- b) Partner States shall undertake joint command post and field training.



Article 8

Cooperation with Third Parties

Either of the Party to this Agreement may enter into arrangements with other countries or organizations which are relevant to the implementation of this Agreement provided that such arrangements shall not undermine or be in conflict with this Agreement.

Article 9

Consultation

When necessary, the Partner States shall consult with other regional, continental and global bodies for the purposes of co-ordination and co-operation in line with the provisions of this Agreement.

Article 10

Confidentiality of Information

- a) Partner States agree not to disclose any sensitive and/or classified information obtained during implementation of this Agreement other than to members of their own staff to whom such disclosure is essential for purposes of giving privacy to this Agreement.
- b) Partner States agree and undertake to ensure that the information obtained during the implementation of this Agreement is not used to the detriment of the other.

Article 11

Disputes Settlement

Any dispute which may emerge in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultation and negotiation among the Partner States through diplomatic channels.

Article 12

Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the Partner States expressed in writing.



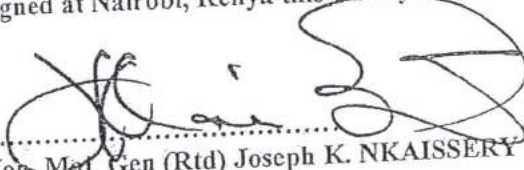
Article 13


Entry into Force

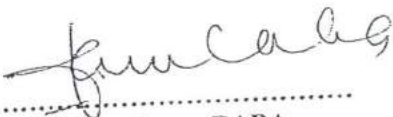
This Agreement shall enter into force upon ratification by the Partner States.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the Parties have signed this Agreement, in English, on the dates appearing under their respective signatures.

Signed at Nairobi, Kenya this 6th day of October 2015


.....
Hon. Maj. Gen (Rtd) Joseph K. NKAISSERY
For the Republic of Kenya


.....
Hon. Sheikh Mussa Fazil HARERIMANA
For the Republic of Rwanda


.....
Hon. Amb. James BABA
For the Republic of Uganda

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku ku mugereka w'Itegeko n° 22/2016 ryo ku wa 23/05/2016 ryemera kwemeza burundu Amasezerano y'ubufatanye agamije kurwanya iterabwoba, ibyaha byambukiranya imipaka n'ubutagondwa hagati y'Ibihugu bigize Umuhora wa Ruguru yashyiriweho umukono i Nairobi, muri Kenya, ku wa 06/10/2015

Seen to be annexed to Law n° 22/2016 of 23/05/2016 approving ratification of the Cooperation Agreement between Northern Corridor Member Countries in Combating Terrorism, Transnational Crimes and Violent Extremism signed in Nairobi, Kenya, on 06/10/2015

Vu pour être annexé à Loi n° 22/2016 du 23/05/2016 approuvant la ratification de l'Accord de Coopération entre les pays membres du Corridor Nord, pour lutter contre le terrorisme, les crimes transnationaux et l'extrémisme violent, signé à Nairobi, au Kenya, le 06/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 23/2016 RYO KU WA
23/05/2016 RYEMERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UBUFATANYE HAGATI Y'IBIHUGU
BIGIZE UMUHORA WA RUGURU
AGAMIJE KOHEREREZANYA
ABAGORORWA, YASHYIRIWEHO
UMUKONO MU BUGESERA, MU
RWANDA, KU WA 20/11/2015

LAW N° 23/2016 OF 23/05/2016 APPROVING
RATIFICATION OF THE COOPERATION
AGREEMENT BETWEEN NORTHERN
CORRIDOR MEMBER COUNTRIES, ON
THE TRANSFER OF SENTENCED
PRISONERS/OFFENDERS, SIGNED IN
BUGESERA, RWANDA, ON 20/11/2015

LOI N° 23/2016 DU 23/05/2016 APPROUVANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
COOPERATION ENTRE LES PAYS
MEMBRES DU CORRIDOR NORD SUR LE
TRANSFERT DES PRISONNIERS
CONDAMNES/CRIMINELS, SIGNE A
BUGESERA, AU RWANDA, LE 20/11/2015

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza
burundu

Article One: Approval for ratification

Article premier: Approbation pour ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption
of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 23/2016 RYO KU WA 23/05/2016 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UBUFATANYE HAGATI Y'IBIHUGU BIGIZE UMUHORA WA RUGURU AGAMIJE KOHEREREZANYA ABAGORORWA, YASHYIRIWEHO UMUKONO MU BUGESERA, MU RWANDA, KU WA 20/11/2015

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 04 Mata 2016;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 28 Mata 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'ya 176;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'ubufatanye hagati y'Ibihugu bigize Umuhora wa Ruguru

LAW N° 23/2016 OF 23/05/2016 APPROVING RATIFICATION OF THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN NORTHERN CORRIDOR MEMBER COUNTRIES, ON THE TRANSFER OF SENTENCED PRISONERS/OFFENDERS, SIGNED IN BUGESERA, RWANDA, ON 20/11/2015

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 04 April 2016;

The Senate, in its session of 28 April 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 and 176;

After consideration of the Cooperation Agreement between Northern Corridor Member Countries on

LOI N° 23/2016 DU 23/05/2016 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE COOPERATION ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CORRIDOR NORD SUR LE TRANSFERT DES PRISONNIERS CONDAMNES/CRIMINELS, SIGNE A BUGESERA, AU RWANDA, LE 20/11/2015

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 avril 2016;

Le Sénat, en sa séance du 28 avril 2016 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 et 176;

Après examen de l'Accord de Coopération entre les Pays membres du Corridor Nord sur le transfert

agamiye kohererezanya abagororwa, yashyiriweho umukono mu Bugesera, mu Rwanda, ku wa 20/11/2015;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Amasezerano y'ubufatanye hagati y'Ibihugu bigize Umuhora wa Ruguru agamiye kohererezanya abagororwa, yashyiriweho umukono mu Bugesera, mu Rwanda, ku wa 20/11/2015, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **23/05/2016**

the transfer of Sentenced Prisoners/Offenders, signed in Bugesera, Rwanda on 20/11/2015;

ADOPTS:

Article One: Approval for ratification

The Cooperation Agreement between Northern Corridor Member Countries on the Transfer of Sentenced Prisoners/Offenders, signed in Bugesera, Rwanda, on 20/11/2015, in annex, is approved for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **23/05/2016**

des prisonniers condamnés/criminels, signé à Bugesera, au Rwanda, le 20/11/2015;

ADOPTÉ:

Article premier: Approbation pour ratification

L'Accord de Coopération entre les pays membres du Corridor Nord sur le transfert des prisonniers condamnés/criminels, signé à Bugesera, au Rwanda, le 20/11/2015, en annexe, est approuvé pour ratification.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **23/05/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

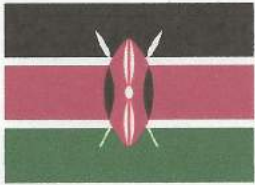
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux


UMUGEREKA W' ITEGEKO N° 23/2016 RYO KU WA 23/05/2016 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UBUFATANYE HAGATI Y'IBIHUGU BIGIZE UMUHORA WA RUGURU AGAMIJE KOHEREREZANYA ABAGORORWA, YASHYIRIWEHO UMUKONO MU BUGESERA, MU RWANDA, KU WA 20/11/2015	ANNEX TO LAW N° 23/2016 OF 23/05/2016 APPROVING RATIFICATION OF THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN NORTHERN CORRIDOR MEMBER COUNTRIES, ON THE TRANSFER OF SENTENCED PRISONERS/OFFENDERS, SIGNED IN BUGESERA, RWANDA, ON 20/11/2015	ANNEXE A LA LOI N°23/2016 DU 23/05/2016 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE COOPERATION ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CORRIDOR NORD SUR LE TRANSFERT DES PRISONNIERS CONDAMNES/ CRIMINELS, SIGNE A BUGESERA, AU RWANDA, LE 20/11/2015
--	--	--

ANNEX III



**NORTHERN CORRIDOR INTEGRATION PROJECTS
PEACE AND SECURITY CLUSTER**

**COOPERATION AGREEMENT ON THE TRANSFER OF SENTENCED
PRISONERS/OFFENDERS**


21




1

Preamble

The Government of the Republic of Kenya, the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Uganda;

Understanding that proper management of correctional services is a key component in effective administration of justice;

Desirous of developing mutual cooperation in the field of correctional services;

Believing that such co-operation should further the ends of justice and the social resettlement of sentenced persons;

Considering that those objectives require that persons who are deprived of liberty as a result of a criminal offence should be given the opportunity to serve sentences within their respective countries.

Convinced that this aim can be best achieved by transferring sentenced prisoners/offenders to their respective countries;

Bearing in mind that full respect for human rights, as laid down in the International Human Rights Standards, should be ensured;

HAVE AGREED on the following:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following terms would mean:

Partner States means Countries signatory to Northern Corridor Integration Project.

Sentencing State means the country where the prisoner/offender was sentenced.

22 

Administering State means the Country where the prisoner/offender will be transferred to serve the remainder of the sentence.

Conviction means a formal declaration by the verdict of a competent court of law that someone is guilty of a criminal offence.

Intermediary means a person/body who acts on behalf of the prisoner/offender seeking transfer.

Parties means States signatories to the present Agreement;

Sentence means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by court or tribunal in exercise of its criminal jurisdiction and includes supervision while at liberty on parole or on probation;

Prisoner/offender means a person who is deprived of his/her liberty upon conviction of a crime;

Prison authority means the authorities in charge of prisons and correctional services in the partner states;

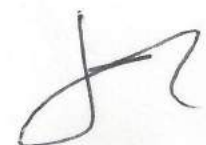
Article 2

General Principles

1. The social resettlement of prisoner/offenders should be promoted by facilitating the return of persons convicted of crimes back to their country of nationality to serve the remaining part of their sentences at the earliest possible stage.

In accordance with the above, the Partner States ("Partner States" / party in singular) will afford each other the widest measure of cooperation within the framework of this Agreement.

2. The transfer of prisoner/offenders under this Agreement shall be effected on the basis of mutual respect for national sovereignty and jurisdiction.



Article 3
Basis of Transfer

The transfer of prisoner/offenders shall only be effected under the agreement on the basis of a final and definitive sentence and where;

1. The offence in respect of which the prisoner/offender was ordered/convicted and sentenced is punishable by both the State in which the prisoner/offender was tried and sentenced ("the Sentencing State") and the State to which the transfer is to be effected ("the administering State") according to their national laws;
2. The prisoner/offender is a national of the Administering State notwithstanding the fact that prisoner/offender may be having dual citizenship;
3. The prisoner/offender is remaining with at least 1 year of the sentence to serve in prison;
4. The Sentencing State shall agree with Administering State on rules governing management of the sentence.
5. Both the Sentencing State and the Administering State agree to the transfer.
6. The grant of amnesty should be done by the sentencing State.
7. The grant and period of parole and other related conditional release shall be agreed to by both sentencing State and administering State.

Article 4
Consent Requirements

1. A transfer may be requested by either the Sentencing State, the Administering State or the prisoner/offender.
2. Where a prisoner/offender to whom this Agreement may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of the Agreement and may submit application for

24 



transfer under the agreement through the responsible authorities. To that end, the responsible authority of the Partner State which receives the application for transfer shall as soon as practicable, forward the application to the responsible authority of the other contracting States.

3. The prisoner/offender shall, before giving his consent to a transfer, be fully informed of the process of such transfer.

4. The Sentencing State shall ensure that the prisoner/offender gives his consent to the transfer voluntarily, in writing and with full knowledge of the legal consequences thereof.

5. In case of the prisoner/offender's incapacity to freely determine his will in view of his age, physical or mental condition, his legal representative or intermediary may consent to the transfer on his behalf.

6. The prisoner/offender shall be informed in writing of any action or decision taken by the Sentencing State, or the Administering State, on an application for transfer within period not exceeding 6 months starting on the date of receipt by competent authority.

Article 5

Other Requirements

1. The decision whether to transfer a prisoner/offender or not shall be taken without inordinate delay and a response given within 6 months.

2. If the request is denied, the relevant contracting State shall set out its reasons, based on the principles set out in Article 1 and 2, bearing in mind international human rights standards, in its response to the requesting State.

3. No transferred prisoner/offender may be tried again in the Administering State for an offence arising out of the facts in respect of which he was convicted and sentenced in the Sentencing State.

25 

Article 6

Implementing Authorities

The authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be Ministries Responsible for Prisons/Correctional Services, Attorney Generals and Ministries of Foreign Affairs of the Partner States.

Article 7

Requisite Information

1. For the purposes of enabling a decision to be made on a request or an application under this Agreement, the Sentencing State shall send the following information and documents to the Administering State, unless either Partner State has already decided that it will not agree to the transfer;
 - a. The name, sex, marital status, profession, date and place of birth of the prisoner/offenders or, if the date of birth is not known, their approximate age;
 - b. Address, if any, in the administering State;
 - c. A certified copy of the judgment and a copy or account of the Law on which it is based;
 - d. The nature, duration and date of commencement of sentence;
 - e. Certified copies of the Prisoner/offender's Rehabilitation Progress Report and any medical or character report on the prisoner/offender which should include, information about his treatment in the Sentencing State and any recommendation for his further treatment in the Administering State;
 - f. Any other information which the Administering State may specify as required in all cases to enable it to consider notifying the Sentencing State of the full consequences of transfer for the prisoner/offender under its law.

26   

2. The Administering State shall send to the Sentencing State a document or statement indicating whether the prisoner/offender satisfied the requirements of Article 3.
3. Except as provided in paragraph 1 (c) & (e) above, documents sent in accordance with this agreement need not be certified.
4. The Administering State shall provide information to the Sentencing State regarding interpretation and compatibility of the sentence in its legal frame work.

Article 8

Continued Enforcement

1. The administering state shall at the time of making the request for a transfer assure the Sentencing State that the sentence of the Prisoner/offender will be continued in conformity with the laws of the Sentencing State.
2. The competent authorities of the Administering State shall continue the enforcement of the sentence immediately;
3. The Administering State shall be bound by the legal Nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.
4. The Administering State shall be bound by the findings of facts as they appear from the Judgment imposed in the Sentencing State.
5. The period of deprivation of liberty already served by the sentenced person in either State shall be fully deducted from the final sentence.
6. A transfer shall in no case lead to an aggregation of the sanctions imposed on a prisoner/offender.
7. Any cost incurred in the course of or as a result of a transfer and related to travel shall be borne by the Administering State, unless otherwise agreed by both parties.

27 

Article 9

Transit

If two Partner States enter into arrangement for transfer of sentenced persons, the other Partner State shall cooperate in facilitating the transit through its territory of sentenced persons being transferred pursuant to such arrangements, except that it may refuse to grant transit to any sentenced person who is its own national.

The Partner State intending to make such a transfer shall give in advance notice to the other Partner State of such transit.

Article 10

Law Applicable in Enforcement

1. The enforcement of sentence shall be governed by the law of the Administering State.
2. The Sentencing State alone shall be competent to revise the judgment, to grant pardon, parole, amnesty or commutation of sentence in accordance with its Constitution or other laws.
3. The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decisions or measures as a result of which the Sentence ceases to be enforceable.
4. The Administering State shall notify the Sentencing State;
 - a) When it considers enforcement of the sentence to have been completed, and such notification will have the effect of discharging that sentence in the Sentencing State;
 - b) If the prisoner/offender escapes from custody before enforcement of the sentence has been completed;
 - c) If the prisoner/offender dies away in custody before the sentence period;



d) The Sentencing State may, at any time, request a special report from the Administering State concerning the enforcement of the sentence.

Article 11

Subject of this Agreement

1. The Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after the entry into force.
2. This Agreement shall apply to State Parties that have endorsed the agreement.

Article 12

Amendment

Any partner state may initiate proposal for amendments by a written notice of intent to other parties. Within 60 days of receipt of the notice each party will provide written view on the proposed amendments to all parties. Within 90 days parties will organize meeting to discuss and adopt or reject the proposal.

Article 13

Dispute Resolution

Any dispute between the parties concerning the interpretation and/or implementation of the present agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations.

Handwritten signatures and initials in blue ink at the bottom of the page. There are three distinct marks: a signature on the left, a signature in the middle, and initials on the right.

Article 14
Termination

A Partner State may terminate this agreement by a written advance notice of 6 months to other parties.

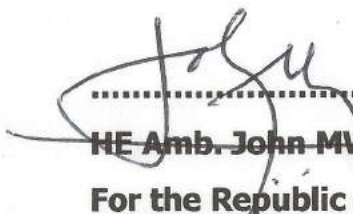
Termination shall take effect six months after the date on which notification is received by the parties being notified. Parties will agree on the way forward for any ongoing activities subject to present agreement.

Article 15
Entry into Force

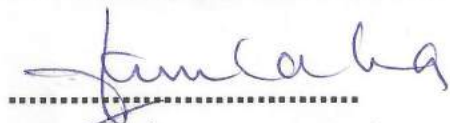
This agreement shall enter into force upon ratification by partner States.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Signed at Bugesera, Rwanda this 20th day of November 2015


.....
HE Amb. John MWANGEMI
For the Republic of Kenya


.....
Hon. Sheikh Mussa Fazil HARERIMANA
For the Republic of Rwanda


.....
Hon. Amb. James BABA
For the Republic of Uganda



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w' Itegeko n° 23/2016 ryo ku wa 23/05/2016 ryemera kwemeza burundu Amasezerano y'ubufatanye hagati y'Ibihugu bigize Umuhora wa Ruguru agamije kohererezanya abagororwa, yashyiriweho umukono mu Bugesera, mu Rwanda, ku wa 20/11/2015

Seen to be annexed to Law n° 23/2016 of 23/05/2016 approving ratification of the Cooperation Agreement between Northern Corridor Member Countries on the Transfer of Sentenced Prisoners/Offenders, signed in Bugesera, Rwanda on 20/11/2015

Vu pour être annexé à la Loi n° 23/2016 du 23/05/2016 approuvant la ratification de l'Accord de Coopération entre les pays membres du Corridor Nord sur le transfert des prisonniers condamnés/criminels, signé à Bugesera, au Rwanda, le 20/11/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 11/01 RYO KU WA 26/05/2016 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU “THE GLOBAL GREEN GROWTH INSTITUTE” (GGGI) U RWANDA RWASHYIZEHO UMUKONO I SEOUL MURI REPUBULIKA YA KOREYA Y’AMAJYEPFO, KU WA 9 KAMENA 2013

PRESIDENTIAL ORDER N° 11/01 OF 26/05/2016 RATIFYING THE AGREEMENT ESTABLISHING “THE GLOBAL GREEN GROWTH INSTITUTE”(GGGI) SIGNED BY THE REPUBLIC OF RWANDA AT SEOUL IN THE SOUTH KOREAN REPUBLIC, ON 9 JUNE 2013

ARRETE PRESIDENTIEL N° 11/01 DU 26/05/2016 RATIFIANT L’ACCORD ETABLISSANT “THE GLOBAL GREEN GROWTH INSTITUTE” (GGGI) SIGNE PAR LA REPUBLIQUE DU RWANDA A SEOUL EN REPUBLIQUE DE COREE DU SUD, LE 9 JUIN 2013

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 11/01 RYO KU WA 26/05/2016 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU “THE GLOBAL GREEN GROWTH INSTITUTE” (GGGI) U RWANDA RWASHYIZEHO UMUKONO I SEOUL MURI REPUBULIKA YA KOREYA Y’AMAJYEPFO, KU WA 9 KAMENA 2013

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 122 n’iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 46/2015 ryo ku wa 15/10/2015 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano ashyiraho “*The Global Green Growth Institute*” (GGGI) u Rwanda rwashyizeho umukono i Seoul muri Repubulika ya Koreya y’Amajyepfo, ku wa 09 Kamena 2013;

Tumaze kubona Amasezerano ashyiraho “*The Global Green Growth Institute*” (GGGI) u Rwanda rwashyizeho umukono i Seoul muri Repubulika ya Koreya y’Amajyepfo, ku wa 9 Kamena 2013;

Bisabwe na Minisitiri w’Ibikorwa Remezo;

Inama y’Abaminisitiri yo ku wa 20/03/ 2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N° 11/01 OF 26/05/2016 RATIFYING THE AGREEMENT ESTABLISHING “THE GLOBAL GREEN GROWTH INSTITUTE”(GGGI) SIGNED BY THE REPUBLIC OF RWANDA AT SEOUL IN THE SOUTH KOREAN REPUBLIC, ON 9 JUNE 2013

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 122 and 176;

Pursuant to Law n°46/2015 of 15/10/2015 authorising the ratification of the Agreement establishing “*The Global Green Growth Institute*” (GGGI) signed by the Republic of Rwanda at Seoul in the South Korean Republic, on 9 June 2013;

Having considered the Agreement establishing “*The Global Green Growth Institute*” (GGGI) signed by the Republic of Rwanda at Seoul in the South Korean Republic, on 9 June 2013;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/03/2015;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 11/01 DU 26/05/2016 RATIFIANT L’ACCORD ETABLISSANT “THE GLOBAL GREEN GROWTH INSTITUTE” (GGGI) SIGNE PAR LA REPUBLIQUE DU RWANDA A SEOUL EN REPUBLIQUE DE COREE DU SUD, LE 9 JUIN 2013

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 122 et 176 ;

Vu la Loi n°46/2015 du 15/10/2015 autorisant la ratification de l’Accord établissant “*The Global Green Growth Institute*” (GGGI) signé par la République du Rwanda à Séoul en République de Corée du Sud, le 9 Juin 2013 ;

Considérant l’Accord établissant “*The Global Green Growth Institute*” (GGGI) signé par la République du Rwanda à Séoul en République de Corée du Sud, le 9 Juin 2013 ;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015;

Ingingo ya mbere: Iyemezwa burundu

Amasezerano ashiraho “*The Global Green Growth Institute*” (GGGI) u Rwanda rwashyizeho umukono i Seoul muri Repubulika ya Koreya y’Amajyepfo ku wa 9 Kamena 2013 ari ku mugereka w’iri teka yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ibikorwa Remezo, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi, na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/05/2016

Article One : Ratification

The Agreement establishing “*The Global Green Growth Institute*” (GGGI) signed by the Republic of Rwanda at Seoul in the South Korean Republic, on 9 June 2013, annexed to this Order is ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Finance and Economic Planning, and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/05/2016

Article premier: De la Ratification

L’Accord établissant “*The Global Green Growth Institute*” (GGGI) signé par la République du Rwanda à Séoul en République de Corée du Sud, le 9 Juin 2013, annexé au présent arrêté est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, et le Ministre des Affaires Etrangères sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/05/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N° 11/01 RYO KU WA
26/05/2016
RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO ASHYIRAHU "*THE
GLOBAL GREEN GROWTH
INSTITUTE*" (GGGI) U RWANDA
RWASHYIZEHO UMUKONO I
SEOUL MURI REPUBULIKA YA
KOREYA Y'AMAJYEPFO KU WA 9
KAMENA 2013

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL
ORDER N° 11/01 OF 26/05/2016
RATIFYING THE AGREEMENT
ESTABLISHING "THE GLOBAL
GREEN GROWTH
INSTITUTE"(GGGI) SIGNED BY THE
REPUBLIC OF RWANDA AT SEOUL
IN THE SOUTH KOREAN REPUBLIC
ON 9 JUNE 2013

ANNEXE DE L'ARRETE
PRESIDENTIEL N°11/01 DU
26/05/2016
RATIFIANT L'ACCORD
ETABLISANT "*THE GLOBAL
GREEN GROWTH INSTITUTE*"
(GGGI) SIGNE PAR LA REPUBLIQUE
DU RWANDA A SEOUL EN
REPUBLIQUE DE COREE DU SUD LE
9 JUIN 2013

Agreement on the Establishment of the Global Green Growth Institute

The Parties to this Agreement,

Acknowledging that the integration of economic growth and environmental sustainability is essential for the future of humankind;

Recognizing the need to develop and diffuse a new model of economic growth—green growth—that simultaneously targets economic performance and environmental sustainability, ultimately supporting the global paradigm shift towards a sustainable economy;

Supporting the sustainable development of developing and emerging countries, including the poorest communities within those countries and the least developed countries, through effective green growth strategies and plans that deliver poverty reduction, job creation and social inclusion in an environmentally sustainable manner;

Striving to achieve the sustainable development of the international community through dialogue, collective learning and collaboration between developed and developing countries and the public and private sectors;

Contributing to the successful outcome of the United Nations process on sustainable development and attainment of other internationally agreed goals, including the Millennium Development Goals such as eradicating extreme poverty and hunger, ensuring environmental sustainability and developing global partnerships for development;

Pursuing a close collaboration with other international organizations and international financial institutions that promote green growth;

Understanding that the design and implementation of green growth require continuity and a long term perspective;

Noting that a new kind of interdisciplinary and multi-stakeholder international organization is necessary to effectively address climate change and implement low-carbon development strategies; and

Desiring to establish the Global Green Growth Institute as an international organization;

Have agreed as follows:

Article 1
ESTABLISHMENT

1. The Global Green Growth Institute is hereby established as an international organization (hereinafter referred to as the “GGGI”).
2. The headquarters of the GGGI shall be located in Seoul, the Republic of Korea.

Article 2
OBJECTIVES

The GGGI shall promote sustainable development of developing and emerging countries, including the least developed countries, by:

- a. supporting and diffusing a new paradigm of economic growth: green growth, which is a balanced advance of economic growth and environmental sustainability;
- b. targeting key aspects of economic performance and resilience, poverty reduction, job creation and social inclusion, and those of environmental sustainability such as climate change mitigation and adaptation, biodiversity protection and securing access to affordable, clean energy, clean water and land; and
- c. creating and improving the economic, environmental and social conditions of developing and emerging countries through partnerships between developed and developing countries and the public and private sectors.

Article 3
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- a. *contributing member* means a Member of the GGGI that has provided a multi-year financial contribution of core funding of no less than 15 million USD over three years or 10 million USD over the first two years. The level and nature of contribution required to qualify as a contributing member shall be kept under review by the Assembly, and may be adjusted by the Assembly by consensus to support the growth of the GGGI over time;
- b. *participating member* means a Member of the GGGI that is not a contributing member under paragraph a;
- c. *members present and voting* means members present and casting an affirmative or a negative vote. A quorum for any decision of the Assembly or Council shall be a simple majority of the

members of the respective organ. For the avoidance of doubt, signatory States and regional integration organizations under Article 5.3 shall be counted for the purposes of quorum at the first session of the Assembly; and

d. *the Organization* means the body known as the Global Green Growth Institute established as a non-profit foundation on 16 June 2010 in the Republic of Korea.

Article 4

ACTIVITIES

In order to accomplish its objectives, the GGGI shall engage in the following types of activities:

- a. supporting developing and emerging countries with capacity building to design and implement green growth plans at the national, provincial, or local level to facilitate poverty reduction, job creation and social inclusion;
- b. pursuing research to advance the theory and practice of green growth, drawing particularly from the experience of governments and industries;
- c. facilitating public-private cooperation to foster an enabling environment for resource-efficient investment, innovation, production and consumption, and diffusion of best practices;
- d. disseminating evidence-based knowledge and enhancing public awareness of green growth and sustainable development; and
- e. performing any other activities relevant to the objectives of the GGGI.

Article 5

MEMBERSHIP

1. A state or regional integration organization¹ shall become a Member of the GGGI by becoming Party to this Agreement. The membership of the GGGI is open to any member state of the United Nations or regional integration organization that subscribes to the objectives of the GGGI under Article 2.

2. No Member shall be liable, by reason of its status or participation in the GGGI, for acts, omissions or obligations of the GGGI.

¹ *Regional integration organization shall mean an organization constituted by sovereign states of a given region, to which its member states have transferred competence in respect of matters governed by the present Agreement.*

3. Signatory States and regional integration organizations that have not submitted an instrument of ratification, acceptance or approval to the Director-General by the time of entry-into-force of the Agreement shall, at the first session of the Assembly, have the same capacities as Members, including the right to vote and the ability to be elected to, and serve on, the Council. For the avoidance of doubt, this paragraph shall not apply in relation to subsequent sessions of the Assembly.

4. Any regional integration organization which becomes a Party to the Agreement without any of its member states being a Party shall be bound by all the obligations under the Agreement. In the case of such organizations, where one or more of its member states is a Party to the Agreement, the organizations and its member states shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Agreement. A separate arrangement on the modalities of the exercise of membership shall be negotiated prior to membership for regional integration organizations and subsequently approved by the Assembly.

5. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Agreement. These organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 6

ORGANS

1. The GGGI shall have an Assembly, a Council, an Advisory Committee and a Secretariat as its principal organs.

2. Branch offices or other subsidiary organs of the GGGI may be established if the Assembly so decides as required to support its activities.

Article 7

THE ASSEMBLY

1. The Assembly is the supreme organ of the GGGI and shall be composed of Members.

2. The Assembly shall meet once every two years in ordinary sessions, or as otherwise decided by the Assembly. An extraordinary session of the Assembly shall be convened upon the initiative of one-third of its Members. Sessions of the Assembly shall take place at the headquarters of the GGGI, unless the Assembly decides otherwise.

3. The Assembly shall adopt its rules of procedure by consensus at its first session. For the avoidance of doubt, this Agreement prevails to the extent of any inconsistency between this Agreement and the rules of procedure.

4. The Assembly may grant Observer status to non-state entities such as intergovernmental organizations, private companies, research institutes and non-governmental organizations (NGOs), based on criteria agreed by the Assembly. Representatives with Observer status may engage in discussions in the Assembly but shall not have voting rights in Assembly deliberations. Further provisions relating to the participation of Observers in the Assembly may be made in the rules of procedure referred to in paragraph 3.

5. The functions of the Assembly shall include:

- a. electing Members to the Council, in accordance with Article 8.2, and considering the principle of rotation;
- b. appointing the Director-General who shall be nominated by the Council;
- c. considering and adopting amendments to this Agreement, in accordance with Article 24;
- d. advising on the overall direction of the GGGI's work;
- e. reviewing progress in meeting the GGGI's objectives;
- f. receiving reports from the Secretariat on strategic, operational and financial matters; and
- g. providing guidance on cooperative partnerships and linkages with other international bodies in accordance with Article 16.

6. Each Member shall be entitled to one vote.

7. Members that are regional integration organizations shall, in matters for which they are responsible in accordance with Article 5.4 and 5.5, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member states that are Parties to the Agreement. The modalities of the exercise of membership rights shall be included in the separate arrangement set out in Article 5.4 to be negotiated prior to membership for regional integration organizations.

8. The Assembly shall make every effort to reach decisions by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, on the request by the President, decisions shall as a last resort be adopted by a simple majority of the members present and voting, except as otherwise provided in this Agreement. In addition, the adoption of decisions shall require a majority of contributing members present and voting, as well as a majority of participating members present and voting. For the avoidance of doubt, decisions may be taken by written procedure between meetings of the Assembly.

9. The Assembly shall elect one President and two Vice-Presidents with terms of two years.

10. The President, with the support of the Vice-Presidents, shall preside over the Assembly and shall carry out the duties which are entrusted to her or him.

11. The President shall be responsible to the Assembly while it is in session.

Article 8

THE COUNCIL

1. The Council shall act as the executive organ of the GGGI and shall, under the guidance of the Assembly, be responsible for directing the activities of the GGGI.

2. The Council shall consist of no more than seventeen members, as follows:

- a. five contributing members elected by the Assembly;
- b. five participating members elected by the Assembly;
- c. five experts or non-state actors who can contribute substantially to the objectives of the GGGI, appointed by the Council;
- d. the host country, which shall have a permanent seat on the Council; and
- e. the Director-General without a voting right.

3. The members of the Council specified in paragraph 2 a, b and c shall serve for terms of two years, except as provided in paragraph 4.

4. The Assembly shall ensure that around half of the initial Council members elected under paragraph 2 a, b and c are elected for an initial term of one year, for the purposes of continuity of Council membership.

5. The functions of the Council, under the guidance of the Assembly, shall be to:

- a. nominate a Director-General for appointment by the Assembly;
- b. approve the GGGI's strategy, and review the results, monitoring and evaluation framework;
- c. approve the annual work program and budget;
- d. approve audited financial statements;
- e. approve the admission of new members to the Advisory Committee in accordance with Article 9.2;
- f. approve the criteria for country program selection, which shall be consistent with the objectives of the GGGI and based, *inter alia*, on objective criteria;
- g. approve the Council Sub-Committees' membership; and
- h. perform any other functions delegated by the Assembly or conferred elsewhere in this Agreement.

6. Each member of the Council shall be entitled to one vote except for the Director-General.
7. The Council shall make every effort to reach decisions by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, on the request by the Chair, decisions shall as a last resort be adopted by a simple majority of the members present and voting, except as otherwise provided in this Agreement. In addition, the adoption of decisions shall require a majority of contributing members present and voting, as well as a majority of participating members present and voting. For the avoidance of doubt, decisions may be taken by written procedure between meetings of the Council.
8. The Council shall adopt its rules of procedure by consensus at its first session.
9. The Council shall elect one Chair and two Vice-Chairs with terms of two years.
10. The Chair, with the support of the Vice-Chairs, shall preside over the Council and shall carry out the duties which are entrusted to her or him.
11. The Chair shall be responsible to the Council while it is in session.
12. For the effective coordination and operation, the Council may establish sub-committees including, as appropriate, a Facilitative Sub-Committee, a Human Resources Sub-Committee, a Program Sub-Committee and an Audit & Finance Sub-Committee. The Audit & Finance Sub-Committee shall be chaired by a contributing member.

Article 9

THE ADVISORY COMMITTEE

1. The Advisory Committee, as a consultative and advisory organ of the GGGI, shall have a key role in:
 - a. serving as a forum for public-private cooperation on green growth; and
 - b. advising the Council on the strategy and activities of the GGGI, including with regard to any synergies and linkages between the GGGI and other actors that may be pursued through Article 16.
2. The Advisory Committee shall be composed of leading, relevant experts and non-state actors. Applications for membership to the Advisory Committee shall be presented to the Director-General in writing, and shall be approved by the Council in accordance with Article 8.5 e.
3. The Advisory Committee shall meet in regular session which shall be held once a year unless it decides otherwise.

4. The Advisory Committee shall adopt its rules of procedure, and may elect a Chair and a Vice Chair.

Article 10

THE SECRETARIAT AND DIRECTOR-GENERAL

1. The Secretariat shall, under the guidance of the Council and Assembly, be the chief operational organ of the GGGI, and be headed by a Director-General.

2. The Director-General shall be nominated by the Council and appointed by the Assembly. The Director-General may participate in meetings of the Council and the Assembly, but shall not vote at such meetings.

3. The Director-General shall be appointed for an initial term of four years and may be reappointed for a further term.

4. In addition to any functions conferred on the Director-General elsewhere in this Agreement or by the Council or Assembly from time to time, the Director-General shall, under the guidance of the Council and Assembly:

- a. provide strategic leadership for the GGGI;
- b. prepare all necessary operational and financial documents;
- c. report on the overall implementation of the GGGI's activities and bring to the attention of the Council any matter which he or she considers might impact on the fulfillment of the GGGI's objectives;
- d. carry out the directions of the Assembly and the Council; and
- e. represent the GGGI externally and develop strong relations with Members and other stakeholders.

5. The Secretariat shall be responsible to the Director-General and shall, *inter alia*, support the Director-General in carrying out the functions listed in paragraph 4 and the core activities of the GGGI.

6. In the performance of their duties, the Director-General, and the staff of the Secretariat shall neither seek nor receive instructions from any state or from any authority external to the GGGI. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their position as international officials.

7. The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations approved by the Council. Efficiency, competence, merit and integrity shall be the

necessary considerations in the recruitment and employment of the staff, taking into account the principle of gender equality.

Article 11
WORKING LANGUAGE

The working language of the GGGI shall be English.

Article 12
FINANCE

1. The GGGI shall obtain its financial resources through:
 - a. voluntary contributions provided by Members;
 - b. voluntary contributions provided by non-governmental sources;
 - c. the sale of publications and other revenue;
 - d. interest income from trusts; and
 - e. any other sources in accordance with the financial rules to be adopted by the Assembly by consensus.
2. Members are encouraged to support the GGGI and ensure its financial stability through voluntary annual contribution of core funding, active engagement in its activities or other appropriate means.
3. To promote financial transparency, a financial audit of the operations of the GGGI shall be conducted on an annual basis by an independent external auditor appointed by the Council and the audit shall be conducted in accordance with international auditing standards.
4. The audited financial statements shall be made available to Members as soon as possible after the close of each financial year, but not later than six months after that date, and shall be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate.

Article 13
DISCLOSURE

The organs of the GGGI shall develop a comprehensive disclosure policy which ensures transparency in the work of the GGGI, including:

- a. the discussions, decisions and documents received, reviewed and adopted by the Assembly;
- b. the criteria on which non-state entities are granted Observer status;

- c. the discussions, decisions and related documents in the Council;
- d. the criteria on which experts and non-state actors in the Council are selected;
- e. the criteria and methodology for country program selection;
- f. the criteria on which the members of the Advisory Committee are approved; and
- g. the GGGI's annual audited financial statements.

Article 14

LEGAL PERSONALITY AND CAPACITY

The GGGI shall possess legal personality and have the capacity:

- a. to contract;
- b. to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- c. to institute and defend itself in legal proceedings.

Article 15

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The GGGI may enjoy such privileges and immunities in the member state in which it is headquartered, and may seek such privileges and immunities in other Members, as may be necessary and appropriate for the proper functioning of the GGGI in the territory of member states, in due consideration of such privileges and immunities as are customarily accorded to a similar types of international organization. Such privileges and immunities shall be specified in a separate agreement that may be concluded among the Members or between the GGGI and the individual Member.

Article 16

COOPERATIVE PARTNERSHIPS

1. The GGGI may establish cooperative relationships with other organizations, including international, intergovernmental and non-governmental organizations, with a view to further the objectives of the GGGI.
2. The GGGI may also invite organizations with which it shares similar objectives in green growth, to enter into a strategic partnership for mutual cooperation on a medium or long-term basis.

Article 17
TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Until such time as the Secretariat of the GGGI has been established, the Organization shall serve and perform functions of the Secretariat. The Executive Director of the Organization shall serve as the Director-General of the GGGI until the Assembly appoints the Director-General in accordance with Article 7.5b.
2. Upon the entry into force of this Agreement, the rights, obligations, undertakings, existing branch/regional offices² and property of the Organization above shall devolve to the GGGI in accordance with any necessary processes of that body.
3. The rules, regulations, resolutions, procedures and practices of the Organization shall apply to the GGGI until otherwise decided by the Assembly, the Council or the Director-General as appropriate, and only to the extent that they are not inconsistent with this Agreement or with any rules, regulations, resolutions, procedures and practices adopted by the Assembly or the Council.
4. Until a sufficient number of states and regional integration organizations become Party to this Agreement, each number specified in the respective subparagraphs a through c of Article 8.2 as a requirement for the number of the Council members may be applied flexibly as decided by the Assembly.

Article 18
DEPOSITARY

The Director-General of the Secretariat shall be the Depositary of this Agreement.

Article 19
SIGNATURE

This Agreement shall be open for signature at Rio de Janeiro in Brazil as of 20 June 2012 and shall remain open for signature for twelve months.

² *On the issue of devolvement of the GGGI's regional offices, consultation with the governments of Denmark and the United Arab Emirates will be necessary.*

Article 20
RATIFICATION, ACCEPTANCE AND APPROVAL

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States and regional integration organizations.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

Article 21
ACCESSION

1. This Agreement shall be open for accession by any state or regional integration organization which has not signed the Agreement.
2. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 22
ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each state or regional integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Agreement after the entry into force, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the respective instrument.

Article 23
RESERVATIONS

No reservations shall be made to the Agreement.

Article 24
AMENDMENTS

1. Any Party to this Agreement may propose an amendment to this Agreement by submitting such a proposal to the Director-General of the Secretariat. The Director-General shall communicate a proposed amendment to all the Members of the GGGI at least ninety days prior to its consideration by the Assembly.

2. An amendment to this Agreement shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the deposit of an instrument of acceptance by at least three-quarters of the Parties to this Agreement, unless otherwise specified in such an amendment, after adoption by the Assembly. In addition, instruments of acceptance shall be required from three-quarters of contributing members, as well as three-quarters of participating members, for entry-into-force.

Article 25
WITHDRAWALS

Any Party may withdraw from this Agreement by written notification, of its intention to withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Director-General of the Secretariat of the notification.

Article 26
INTERPRETATION

Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any Member and the GGGI or between any Members of the GGGI shall be submitted to the President of the Assembly for decision by the Assembly. The Assembly shall make every effort to reach a decision by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, such decisions shall as a last resort be adopted by three-quarters of members present and voting. In addition, the adoption of such decisions shall require three-quarters of contributing members present and voting, as well as three-quarters of participating members present and voting. This Agreement, including the aforementioned decisions, shall be interpreted in accordance with customary rules of interpretation of public international law, including the Vienna Convention on the Law of Treaties adopted in 1969.

Article 27
CONSULTATIONS

1. Any Members of the GGGI may request in writing consultations with the Director-General of the GGGI or with other Members concerning any matter on the implementation, application or operation of this Agreement.
2. Parties to those consultations shall make every effort to arrive at a mutually satisfactory resolution of the matter.
3. The consultations under this Article shall not be disclosed to any other party unless otherwise agreed, and are without prejudice to the right of a Member to raise a matter in the Assembly.

Article 28
TERMINATION

1. This Agreement may only be terminated through a decision by consensus in the Assembly of all Members.
2. Any decision taken under paragraph 1 shall not take effect before twelve months have expired, unless otherwise decided by the Assembly by consensus.
3. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of termination of this Agreement, unless as otherwise agreed by the Assembly consensus.
4. Upon termination, the Assembly may agree, by consensus, to devolve the property and assets of the GGGI to one or more international bodies that have the same, or substantially the same, objectives of the GGGI as contained in Article 2. The property and assets of the GGGI may otherwise be redistributed to the Members according to any procedure agreed by the Assembly.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Rio de Janeiro, this twentieth day of June, two thousand and twelve, in the English language.

For the Commonwealth of Australia



For the Kingdom of Cambodia



For the Republic of Costa Rica



For the Kingdom of Denmark

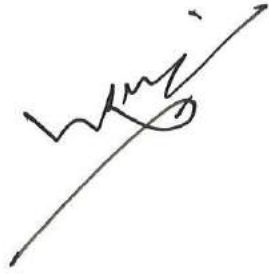
A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

For the Federal Democratic Republic of Ethiopia

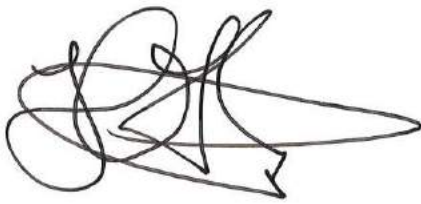
A handwritten signature in Amharic script, written in black ink.

J. Rodrigues-Pinhell
For the Republic of Guyana

For the Republic of Kiribati

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

For the Kingdom of Norway

A handwritten signature in black ink, featuring a complex, circular scribble on the left side that transitions into a long, pointed horizontal stroke extending to the right.

For the Independent State of Papua New Guinea

A handwritten signature in black ink, starting with a large, stylized initial 'P' that loops around, followed by a long horizontal stroke extending to the right.

For the Republic of Paraguay

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes, positioned above a horizontal line.

For the State of Qatar

A handwritten signature in black ink, featuring a long, sweeping horizontal stroke with a small loop at the end, positioned above a horizontal line.

For the Republic of Korea

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style with a long, sweeping tail, positioned above a horizontal line.

For the United Arab Emirates

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'J' followed by several horizontal strokes and a vertical line at the end.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Nia' followed by a large, stylized 'A' and a horizontal line underneath.

For the Socialist Republic of Viet Nam

A handwritten signature in black ink, consisting of a small, stylized mark above a long horizontal line.

For the Republic of the Philippines

A. P. M.

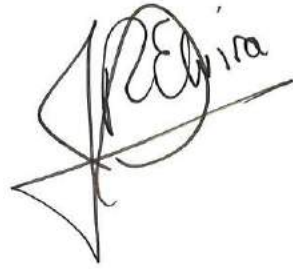
Date: 21 June 2012

For the Republic of Indonesia

A handwritten signature in black ink, appearing to read "N. T. A. Anwar", is written over a single horizontal line.

Date: 17 September 2012

For the United Mexican States



Date: 12 / OCT / '12

For Mongolia

*Lanfaanooe
Ogze*

Date:

9 June 2013

For the Republic of Rwanda

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'Kwibuka' or similar, written in a cursive style.

Date:

9th June 2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo ku wa 26/05/2016 ryemeza burundu Amasezerano ashiraho "The Global Green Growth Institute" (GGGI) u Rwanda rwashyizeho umukono i Seoul muri Repubulika ya Koreya y'Amajyepfo ku wa 09 Kamena 2013

Kigali, ku wa 26/05/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n°11/01 of 26/05/2016 ratifying the ratification of the Agreement establishing "The Global Green Growth Institute" (GGGI) signed by the Republic of Rwanda at Seoul in the South Korean Republic on 9 June 2013

Kigali, on 26/05/2016

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°11/01 du 26/05/2016 ratifiant l'Accord établissant "The Global Green Growth Institute" (GGGI) signé par la République du Rwanda à Séoul en République de Corée du Sud le 9 Juin 2013

Kigali, le 26/05/2016

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°136/03 RYO KU WA 03/06/2016 RIGENA ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU MU RWANDA Y'UBWISHINGIZI BW'INDWARA, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO	PRIME MINISTER'S ORDER N°136/03 OF 03/06/2016 DETERMINING THE COMPOSITION, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL HEALTH INSURANCE COUNCIL IN RWANDA	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°136/03 DU 03/06/2016 DETERMINANT LA COMPOSITION, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL D'ASSURANCE MALADIE AU RWANDA
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Abagize Inama	<u>Article 2:</u> Members of the Council	<u>Article 2:</u> Membres du Conseil
<u>Ingingo ya 3:</u> Komite tekiniiki z'Inama	<u>Article 3:</u> Technical Committees of the Council	<u>Article 3:</u> Comités techniques du Conseil
<u>Ingingo ya 4:</u> Inama z'Inama	<u>Article 4:</u> Meetings of the Council	<u>Article 4:</u> Réunions du Conseil
<u>Ingingo ya 5:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama z'Inama ziterane	<u>Article 5:</u> Quorum for the meetings of the Council	<u>Article 5:</u> Quorum exigé pour la tenue des réunions du Conseil
<u>Ingingo ya 6:</u> Ubutumire bw'abagize Inama mu nama zayo	<u>Article 6:</u> Invitation of members of the Council to its meetings	<u>Article 6:</u> Invitation des membres du Conseil à ses réunions
<u>Ingingo ya 7:</u> Gutumira mu nama z'Inama umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 7:</u> Invitation of a resource person to the meetings of the Council	<u>Article 7:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil
<u>Ingingo ya 8:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama	<u>Article 8:</u> Decisions of the Council	<u>Article 8:</u> Prise de décisions du Conseil
<u>Ingingo ya 9:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama	<u>Article 9:</u> Approval of the resolutions of the meeting of the Council	<u>Article 9:</u> Approbation des résolutions de la réunion du Conseil

<u>Ingingo ya 10:</u> Inyandiko mvugo y’inama y’Inama	<u>Article 10:</u> Minutes of meetings of the Council	<u>Article 10:</u> Procès-verbal de la réunion du Conseil
<u>Ingingo ya 11:</u> Amategeko ngengamikorere y’Inama	<u>Article 11:</u> Internal Rules and Regulations of the Council	<u>Article 11:</u> Règlement d’ordre intérieur du Conseil
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibifasha Inama mu mikorere yayo	<u>Article 12:</u> Facilitation to the Council in its functioning	<u>Article 12:</u> Moyens de fonctionnement du Conseil
<u>Ingingo ya 13:</u> Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 13:</u> Authority responsible for the implementation of this Order	<u>Article 13:</u> Autorité chargée de l’exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 14:</u> Repealing provision	<u>Article 14:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 15:</u> Commencement	<u>Article 15:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°136/03 RYO KU WA 03/06/2016
RIGENA ABAGIZE INAMA
Y'IGIHUGU MU RWANDA
Y'UBWISHINGIZI BW'INDWARA,
IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°136/03 OF
03/06/2016 DETERMINING THE
COMPOSITION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF THE NATIONAL
HEALTH INSURANCE COUNCIL IN
RWANDA**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°136/03 DU 03/06/2016 DETERMINANT
LA COMPOSITION, L'ORGANISATION
ET LE FONCTIONNEMENT DU
CONSEIL NATIONAL D'ASSURANCE
MALADIE AU RWANDA**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2015 ryo ku wa 23/11/2015 rigena imiterere, imikorere n'imirungire y'ubwishingizi bw'indwara mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Pursuant to Law n° 48/2015 of 23/11/2015 governing the organisation, functioning and management of health insurance schemes in Rwanda, especially in Article 26;

Vu la Loi n° 48/2015 of 23/11/2015 portant organisation, fonctionnement et gestion des régimes d'assurance maladie au Rwanda, spécialement en son article 26;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/05/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/05/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena abagize Inama y'Igihugu y'Ubwishingizi bw'Indwara mu Rwanda, yitwa "Inama" mu ngingo zikurikira, rikanagena imiterere n'imikorere byayo.

Ingingo ya 2: Abagize Inama

Inama igizwe n'abantu icyenda (9) bakurikira:

- 1° Umuyobozi Mukuru w'Urugaga rw'Abikorera, Perezida;
- 2° Perezida w'ishyirahamwe ry'abishingizi b'indwara, Visi Perezida wa mbere;
- 3° Perezida w'ishyirahamwe ry'abaganga bikorera b'u Rwanda, Visi Perezida wa kabiri;
- 4° Umuyobozi ushinzwe iterambere rya serivisi mu Rwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda, Umwanditsi;
- 5° Umuyobozi Mukuru w'ikigo cya Leta gifite ubwishingizi mu nshingano zacyo ;

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the composition, organisation and functioning of the National Health Insurance Council in Rwanda, hereinafter referred to as "Council".

Article 2: Members of the Council

The Council is composed of the following nine (9) members:

- 1° The Chief Executive Officer of the Private Sector Federation, Chairperson;
- 2° The President of the association of health insurers; First Vice Chairperson;
- 3° The President of the association of private doctors of Rwanda, Second Vice Chairperson;
- 4° The Head of Services Development in Rwanda Development Board, Rapporteur;
- 5° The Director General of the public entity in charge of social security;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la composition, l'organisation et le fonctionnement du Conseil National d'Assurance Maladie au Rwanda, ci-après dénommé "Conseil".

Article 2: Membres du Conseil

Le Conseil National d'Assurance Maladie est composé de neuf (9) membres suivants:

- 1° Le Directeur Général en Chef de la Fédération du Secteur Privé, Président;
- 2° Le Président de l'association des assureurs maladie, Premier Vice-Président;
- 3° Le Président de l'association des médecins privés du Rwanda, Deuxième Vice-Président ;
- 4° Le Responsable du développement des services de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda, Rapporteur;
- 5° Le Directeur Général de l'office public ayant la sécurité sociale dans ses attributions ;

Official Gazette n° Special of 07/06/2016

6° Umuntu umwe (1) ushyirwaho n'ishyirahamwe ry'abishingizi b'indwara;	6° One (1) member appointed by the association of health insurers;	6° un (1) membre désigné par l'association des assureurs maladie;
7° Umuntu umwe (1) ushyirwaho n'Urugaga rw'abatanga serivisi z'ubuvuzi mu Rwanda;	7° One (1) member appointed by the Rwanda Health Care Federation ;	7° un (1) membre désigné par la Fédération rwandaise des prestataires de soins de santé ;
8° Perezida w'ishyirahamwe ry'abaguzi ;	8° The Chairperson of the consumers' association;	8° Le Président de l'association des consommateurs ;
9° Umuyobozi w'Ihuriro ry'imyuga y'abikorera.	9° The Chairperson of liberal professions Chambers.	9° Le Président de la Chambre des professions libérales.

Ingingo ya 3: Komite tekiniki z'Inama

Inama ishyiraho Komite tekiniki zikenewe kugira ngo ziyifashe gushyira mu bikorwa inshingano zayo ikanagena abagize izo Komite.

Komite tekiniki z'Inama zishinzwe kwiga ku bibazo byihariye birebana n'ubwishingizi bw'indwara.

Ingingo ya 4: Inama z'Inama

Inama z'Inama ziterana rimwe mu gihembwe n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa.

Article 3: Technical Committees of the Council

The Council establishes such technical Committees as necessary for the accomplishment of its mission and determines their members.

The technical committees of the Council are responsible for examining specific matters relating to health insurance.

Article 4: Meetings of the Council

Meetings of the Council are held once a quarter and whenever necessary.

Article 3: Comités techniques du Conseil

Le Conseil met en place autant de comités techniques nécessaires pour l'accomplissement de sa mission et détermine leurs membres.

Les comités techniques du Conseil sont chargés d'étudier les questions spécifiques relatives à l'assurance maladie.

Article 4: Réunions du Conseil

Les réunions du Conseil se tiennent une fois par trimestre et autant de fois que de besoin.

Inama z’Inama zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida w’Inama. Iyo Perezida adahari, inama z’Inama zitumizwa kandi zikayoborwa na Visi Perezida wa mbere w’Inama cyangwa na Visi Perezida wa kabiri w’Inama, iyo Visi Peresida wa mbere na we adahari.

Ingingo ya 5: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama z’Inama ziterane

Kugira ngo inama z’Inama ziterane ku buryo bwemewe hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama yimurirwa ku yindi tariki abari mu nama bumvikanyeho. Iyo inama itumijwe bwa kabiri kubera kubura umubare ukwiye, iraterana kandi igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w’abitabiriye inama.

Ingingo ya 6: Ubutumire bw’abagize Inama mu nama zayo

Abagize Inama batumirwa mu nama zayo nibura iminsi irindwi (7) mbere y’uko inama iterana hakoreshejwe urwandiko rw’ubutumire rukubiyemo ibiri ku murongo w’ibygwa ruherekejwe n’inyandiko zizifashishwa mu nama.

Meetings of the Council are convened and chaired by the Chairperson of the Council. In case of absence of the Chairperson of the Council, the meetings are convened and chaired by the First Vice Chairperson or the Second Vice Chairperson, in case of absence of the First Chairperson.

Article 5: Quorum for the meetings of the Council

The quorum required for the meeting of the meetings of the Council is at least two thirds (2/3) of its members. When such a number is not reached, the meeting is deferred to another date agreed upon by the members present. If the meeting is convened for the second time due to lack of quorum, it is held and deliberates regardless of the number of the members who attended.

Article 6: Invitation of members of the Council to its meetings

Members of the Council are invited to its meeting at least seven (7) days before the date of the meeting through an invitation letter that contains the items on the agenda accompanied with working documents.

Les réunions du Conseil sont convoquées et présidées par son Président. En cas d’absence du Président, les réunions du Conseil sont convoquées et présidées par le premier Vice-Président ou le deuxième Vice-Président en cas d’absence du premier Vice-Président.

Article 5: Quorum exigé pour la tenue des réunions du Conseil

Pour se réunir valablement, le Conseil doit compter au moins deux tiers (2/3) de ses membres. Lorsque ce nombre n’est pas atteint, la réunion est reportée à une autre date fixée de commun accord par les membres présents. Si la réunion est convoquée pour la deuxième fois pour défaut de quorum, il se tient et prend des décisions sans considération du nombre des participants.

Article 6: Invitation des membres du Conseil à ses réunions

Les membres du Conseil sont invités à ses réunions au moins sept (7) jours avant la tenue de la réunion par voie de lettre d’invitation indiquant l’ordre du jour, accompagnée des documents de travail.

Abagize Inama bashobora gutanga ubugororangingo ku bigomba kwigwa mu nama mbere y'uko inama itangira.

Ingingo ya 7: Gutumira mu nama z'Inama umuntu ushobora kuyungura inama

Iyo Inama isanze ari ngombwa, ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo iri ku murungo w'ibyigwa. icyo gihe utumiwe nta burenganzira agira bwo gutora mu gihe cy'ifata ry'ibyemezo kandi atanga gusa ibitekerezo ku ngingo zerekeranye n'ibyo yasabwe gutangaho inama.

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama

Ibyemezo by'Inama bifatwa ku bwumvikane busesuye. icyakora, iyo habayeho ibitekerezo bivuguruzanya, ibyemezo biratorerwa, bigafatwa ku bwiganze bwa bitatu bya kane (3/4) by'amajwi y'abitabiriye inama.

Ingingo ya 9: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama

Inyandiko ikubiyemo ibyemezo by'inama y'Inama ishyirwaho umukono n'abitabiriye inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisitiri ufite ubwishingizi bw'indwara mu

The members of the Council may propose modifications to the agenda prior to the meeting.

Article 7: Invitation of a resource person to the meetings of the Council

The Council, where necessary, may invite in its meetings any resource person from whom it may seek advice on an item on the agenda. The invitee does not have right to vote and contributes only to the discussion on items for which advice is sought.

Article 8: Decisions of the Council

Decisions of the Council are taken by consensus. However, in case of divergent opinions, decisions are taken by majority vote of three quarters (3/4) of members present at the meeting.

Article 9: Approval of the resolutions of the meeting of the Council

A document containing resolutions of the meeting of the Council is signed by the members who attended the meeting immediately after the closing of the meeting. A

Les membres du Conseil peuvent proposer la modification de l'ordre du jour avant la tenue de la réunion.

Article 7: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil

Le Conseil peut, en cas de besoin, inviter à ses réunions toute personne ressource pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas le droit de vote et contribue uniquement aux débats requérant son intervention.

Article 8: Prise de décisions du Conseil

Les décisions du Conseil sont prises par consensus. Toutefois, en cas d'opinions divergentes, les décisions sont prises par vote à la majorité des trois quart (3/4) des membres présents à la réunion.

Article 9: Approbation des résolutions de la réunion du Conseil

Le document qui contient des résolutions de la réunion du Conseil est signé par les membres présents à la réunion immédiatement après sa clôture. Une copie de ce document est envoyée

nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze nta cyo abivuzeho, imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inama ifata umwanzuro ku bitekerezo byatanzwe na Minisitiri ufite ubwishingizi bw'indwara mu nshingano ze mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ibarwa uherye igihe byakiriwe.

Ingingo ya 10: Inyandiko mvugo y'inama y'Inama

Inyandiko mvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo. Yemezwa mu nama y'Inama ikurikira. Kopi y'inyandiko mvugo y'inama yohererezwa Minisitiri ufite ubwishingizi bw'indwara mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku munsu yemerejweho.

Ingingo ya 11: Amategeko ngengamikorere y'Inama

Inama ishyiraho amategeko ngengamikorere yayo.

copy of that document is submitted to the Minister in charge of health insurance in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her opinion in a period not exceeding seven (7) days from its reception. If this period expires without the Minister's opinion, the resolutions of the meeting are presumed definitively approved.

The Council decides on the opinion issued by the Minister in charge of health insurance within seven (7) days from its reception.

Article 10: Minutes of meetings of the Council

The minutes of meetings of the Council are signed by its Chairperson and the rapporteur. It is approved in the following session. The copy of the minutes is submitted to the Minister in charge of health insurance in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its approval.

Article 11: Internal Rules and Regulations of the Council

The Council establishes its Internal Rules and Regulations.

au Ministre ayant l'assurance maladie dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour qu'il donne son avis dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter de sa réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions de la réunion sont réputées définitives.

Le Conseil se prononce sur l'avis émis par le Ministre ayant l'assurance maladie dans ses attributions dans un délai de sept (7) jours à compter de sa réception.

Article 10: Procès-verbal de la réunion du Conseil

Le procès-verbal des réunions du Conseil est signé par son Président et son rapporteur. Il est approuvé lors de la session suivante. La copie du procès-verbal est transmise au Ministre ayant l'assurance maladie dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Article 11: Règlement d'ordre intérieur du Conseil

Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur.

Amategeko ngengamikorere y’Inama ashyiraho amabwiriza n’amahame agenga imiterere y’Inama, abagize komite tekiniiki z’Inama, ububasha n’imikorere byazo.	Internal Rules and Regulations of the Council determine the rules and principles governing the internal organisation of the Council, composition of its technical committees, powers and functioning of the technical Committees.	Le règlement d’ordre intérieur du Conseil détermine les règles et principes régissant l’organisation interne du Conseil, la composition de ses comités techniques ainsi que les compétences et le fonctionnement des Comités techniques.
<u>Ingingo ya 12: Ibifasha Inama mu mikorere yayo</u>	<u>Article 12: Facilitation to the Council in its functioning</u>	<u>Article 12: Moyens de fonctionnement du Conseil</u>
Ibikorwa by’Inama bikorwa hifashishijwe imisanzu itangwa n’inzezi ziyigize.	The Council's activities are financed by contributions from organs that comprise it.	Les activités du Conseil sont financées par les contributions des organes qui le composent.
Amategeko ngengamikorere y’Inama agena igipimo n’imicungire by’imisanzu igenewe imikorere y’Inama.	Internal Rules and Regulations of the Council determine the rate and management of the contributions to the functioning of the Council.	Le règlement d’ordre intérieur du Conseil détermine le taux et la gestion des contributions réservées au fonctionnement du Conseil.
<u>Ingingo ya 13: Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u>	<u>Article 13: Authority responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 13: Autorité chargée de l’exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi ashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Minister of Finance and Economic Planning is entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique est chargé de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 14: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u>	<u>Article 14: Repealing provision</u>	<u>Article 14: Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/06/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

GATETE Claver
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 15: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/06/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

GATETE Claver
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 15: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/06/2016

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

GATETE Claver
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°1053/08.25 RYO KUWA 01/06/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N°1053/08.25 OF 01/06/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N°1053/08.25 DU 01/06/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°1053/08.25 RYO KUWA 01/06/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA **MINISTERIAL ORDER N°1053/08.25 OF 01/06/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES** **ARRETE MINISTERIEL N°1053/08.25 DU 01/06/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta; **The Minister of Justice/ Attorney General;** **Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva kuya 65 kugeza kuya 71; Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71; Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere; Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One; Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial order no Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°

Official Gazette n° Special of 07/06/2016

Minisitiri no 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana **MUGISHA Jacques** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 18/03/2015;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Bwana **MUGISHA Jacques** ubarizwa mu Murenge wa Kimihurura, Akarere Gasabo, mu Muji wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **MUGISHA Jacques** agahinduka **RUKUNDO Richard** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **MUGISHA Jacques** yemerewe guhindura amazina ye **MUGISHA Jacques**, kugira ngo ahinduke **RUKUNDO** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'ameziatatu (3)

097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by Mr **MUGISHA Jacques** received on 18/03/2015;

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorisation to change names

Mr. MUGISHA Jacques domiciled in Kimihurura Sector, Gasabo District, in the City of Kigali, is hereby authorized to change the names **MUGISHA Jacques** to become **RUKUNDO Richard** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Mr. MUGISHA Jacques is hereby authorized to change the names **MUGISHA Jacques** in replacing them by **RUKUNDO Richard** in the civil registry within three months (3) commencing from the date of

097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Monsieur **MUGISHA Jacques** reçue le 18/03/2015;

ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Monsieur **MUGISHA Jacques** domicilié dans le Secteur Kimihurura, District Gasabo, dans la Ville de Kigali; est autorisé à changer les noms **MUGISHA Jacques** pour être appelé **RUKUNDO Richard** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur **MUGISHA Jacques** est autorisé à changer les noms **MUGISHA Jacques** en les remplaçant **RUKUNDO Richard** dans le registre de l'état civil dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent

uhereye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira Gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.
Kigali, ku wa 01/06/2015

This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
Kigali, on 01/06/2015

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, le 01/06/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N°1006/08.25
RYO KUWA 03/05/2016 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

ISHAKIRO

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

**MINISTERIAL ORDER N°1006/08.25 OF
03/05/2016 AUTHORISING CHANGE OF
NAMES**

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation to change names

**Article 2: Deadline for changing in the civil
registry**

Article 3: Commencement

**ARRETE MINISTERIEL N°1006/08.25
DU 03/05/2016 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT
DE NOMS**

TABLE DES MATIERES

**Article premier: Autorisation de
changement de noms**

**Article 2: Délai de changement au registre
de l'état civil**

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 07/06/2016

ITEKA RYA MINISITIRI N°1006/08.25 RYO KUWA 03/05/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N°1006/08.25 OF 03/05/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N°1006/08.25 DU 03/05/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
--	---	---

Minisitiri w'Ubutabera/ Nkuru ya Intumwa Leta;	The Minister of Justice/ Attorney General;	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;
---	---	---

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
---	--	---

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva kuya 65 kugeza kuya 71;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;	Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;
---	--	--

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
---	--	--

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri no 097/05 ryo ku wa	Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial order no 097/05 of 25/03/1992, establishing the	Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation
---	--	---

Official Gazette n° Special of 07/06/2016

25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Bwana **MASUMBUKO Jean Bosco** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 28/01/2016;

On request lodged by Mr **MASUMBUKO Jean Bosco** received on 28/01/2016;

Sur requête de Monsieur **MASUMBUKO Jean Bosco** reçue le 28/01/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Bwana **MASUMBUKO Jean Bosco** utuye mu Mudugudu w'Akaruvusha, Akagari ka Gacuriro, Umurenge wa Kinyinya, Akarere Gasabo, mu Muji wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **MASUMBUKO Jean Bosco** akayasimbuza amazina **MUGUNGA Ally Hussein** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mr. MASUMBUKO Jean Bosco domiciled in Akaruvusha Village, Gacuriro Cell, Kinyinya Sector, Gasabo District, in the City of Kigali, is hereby authorized to change the names **MASUMBUKO Jean Bosco** by replacing them by the names **MUGUNGA Ally Hussein** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Monsieur **MASUMBUKO Jean Bosco** domicilié dans le Village Akaruvusha, Cellule Gacuriro, Secteur Kinyinya, District Gasabo, dans la Ville de Kigali; est autorisé à changer les noms **MASUMBUKO Jean Bosco** en les remplaçant par les noms **MUGUNGA Ally Hussein** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Bwana **MASUMBUKO Jean Bosco** ahawe uburenganzira bwo gusimbuza

Mr. MASUMBUKO Jean Bosco is authorized to replace his names

Monsieur **MASUMBUKO Jean Bosco** est autorize à remplacer ses noms

amazina ye **MASUMBUKO Jean Bosco** amazina **MUGUNGA Ally Hussein** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'ameziatatu (3) uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

MASUMBUKO Jean Bosco by **MUGUNGA Ally Hussein** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

MASUMBUKO Jean Bosco par **MUGUNGA Ally Hussein** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
Gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **03/05/2016**

Kigali, on **03/05/2016**

Kigali, le **03/05/2016**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N°1183/08.25 RYO
KU WA 13/05/2016 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N°1183/08.25 OF
13/05/2016 AUTHORISING CHANGE OF
NAMES**

**ARRETE MINISTERIEL N°1183/08.25
DU 13/05/2016 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT
DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

Article One: Authorisation to change names

**Article premier: Autorisation de
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mugitabo
cy'ir angamimerere**

**Article 2: Duration for changing in the civil
registry**

**Article 2: Délai de changement au registre
de l'état civil**

Ingingo ya 3: Igiheiteka Gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 07/06/2016

ITEKA RYA MINISITIRI N°1183/08.25 RYO KU WA 13/05/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N°1183/08.25 OF 13/05/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N°1183/08.25 DU 13/05/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	The Minister of Justice/Attorney General;	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'ya 122;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 122;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 122;
Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume one of the civil Code, especially in Articles 65 to 71;	Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the President Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo yambere;	Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying the Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwena Bwana **NDIZEYE Wilson** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 02/02/2016;

On request lodged by Mr. **NDIZEYE Wilson** received on 02/02/2016;

Sur requête de Mr. **NDIZEYE Wilson** recue le 02/02/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorization to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Bwana **NDIZEYE Wilson** utuye mu Mudugudu w'Akarambo, Akagari ka Ndatemwa, Umurenge wa Kiziguro, Akarere ka Gatsibo, mu Ntara y'Iburasirazuba; ahawe uburenganzira bwo gusimbuza izina rye **NDIZEYE**, izina **BUTERA** maze akitwa **BUTERA Wilson** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mr. NDIZEYE Wilson domiciled in Akarambo Village, Ndatemwa Cell, Kiziguro Sector, Gatsibo District, in Eastern Province; is authorised to replace his name **NDIZEYE** by the name **BUTERA** to become **BUTERA Wilson** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Monsieur NDIZEYE Wilson domicilié dans le Village Akarambo, Cellule Ndatemwa, Secteur de Kiziguro, District de Gatsibo, dans la Province de l'Est; est autorisé à remplacer son nom **NDIZEYE** par le nom **BUTERA** pour être appelé **BUTERA Wilson** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Bwana NDIZEYE Wilson ahawe uburenganzira bwo gusimbuza izina **NDIZEYE**, izina **BUTERA** maze akitwa **BUTERA Wilson** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka mu gihe cy'ameziatatu (3) uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mr. NDIZEYE Wilson is hereby authorized to replace his name **NDIZEYE** by **BUTERA** to become **BUTERA Wilson** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Monsieur NDIZEYE Wilson est autorisé à remplacer son nom **NDIZEYE** par **BUTERA** pour être appelé **BUTERA Wilson** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 13/05/2016

Kigali, on 13/05/2016

Kigali, le 13/05/2016

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N°1193/08.25 RYO
KUWA 16/05/2016 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N°1193/08.25 OF
16/05/2016 AUTHORISING CHANGE OF
NAMES**

**ARRETE MINISTERIEL N°1193/08.25 DU
16/05/2016 PORTANT AUTORISATION
DE CHANGEMENT DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

Article One: Authorisation to change names

**Article premier: Autorisation de
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere**

**Article 2: Deadline for changing in the civil
registry**

**Article 2: Délai de changement au registre
de l'état civil**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°1193/08.25 RYO KUWA 16/05/2016 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N°1193/08.25 OF 16/05/2016 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N°1193/08.25 DU 16/05/2016 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;	The Minister of Justice/ Attorney General;	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n’iya 122;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121 and 122;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121 et 122;
Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y’Ibanze n’Igitabo cya Mbere cy’Urwunge rw’Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva kuya 65 kugeza kuya 71;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;	Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri no 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w’amafaranga atangwa n’abashaka	Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial order no 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and	Vu l’Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l’Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de

guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana **BUKURU RUGAMBA Thierry** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 26/01/2016;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Bwana **BUKURU RUGAMBA Thierry** utuye Mudugudu wa Kamahoro, Akagari ka Gatare, mu Murenge wa Niboye Akarere Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina **BUKURU RUGAMBA Thierry**, amazina **MUGISHA Thierry** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **BUKURU RUGAMBA Thierry** ahaew uburenganzira bwo guhindura amazina ye **BUKURU RUGAMBA Thierry**, akitwa **MUGISHA Thierry** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'ameziatatu (3) uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by Mr **BUKURU RUGAMBA Thierry** received on 26/01/2016;

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorisation to change names

Mr. BUKURU RUGAMBA Thierry domiciled in Kamahoro Village, Gatare cell, Niboye Sector, Kicukiro District, in the City of Kigali, is hereby authorized to change the names **BUKURU RUGAMBA Thierry** by **MUGISHA Thierry** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Mr. BUKURU RUGAMBA Thierry is hereby authorized to change the names **BUKURU RUGAMBA Thierry** to become **MUGISHA Thierry** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Monsieur **BUKURU RUGAMBA Thierry** reçue le 26/01/2016;

ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Monsieur **BUKURU RUGAMBA Thierry** domicilié dans le Village Kamahoro, la Cellule de Gatare, Secteur Niboye, District Kicukiro, dans la Ville de Kigali; est autorisé à remplacer ses noms **BUKURU RUGAMBA Thierry** par **MUGISHA Thierry** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur **BUKURU RUGAMBA Thierry** est autorisé à changer ses noms **BUKURU RUGAMBA Thierry** pour être appelé **MUGISHA Thierry** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/05/2016

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its Publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/05/2016

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/05/2016

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UWAMAHORO IMMACULEE
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **UWAMAHORO Immaculée**, ukomoka mu Mudugudu w'Amariza, Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali yasabye uburenganzira bwo kongera izina **ZAWADI** mu mazina ye, bityo akitwa **UWAMAHORO Immaculée ZAWADI** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko yashatse umugabo wo mu idini ya Isilamu bityo nawe ahita aba umu Isilamu maze biba ngombwa ko yongera mu mazina ye izina ry'idini ari ryo **ZAWADI** ku buryo hari n'ibyangombwa bye bimwe ririho. Ni muri urwo rwego asaba ko izina **ZAWADI** ryakongerwa mu mazina ye kugira ngo ibyangombwa bye byose bigire amazina ahuye.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zikurikije amategeko, kongera izina **ZAWADI** mu mazina ye maze akitwa **UWAMAHORO Immaculée ZAWADI** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYIRABAGORWANUBUSA EDITH
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **NYIRABAGORWANUBUSA Edith**, utuye mu Kagari ka Gatare, Umurenge wa Macuba, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, yasabye kwemererwa guhindura izina rye bwite **NYIRABAGORWANUBUSA** akarisimbuza **MUSABIMANA** maze akitwa **MUSABIMANA Edith** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina yaryiswe n'umubyeyi we aca umugani ku baturanyi n'abo mu muryango akomokamo kubera inzangano zari hagati yabo, none ubu rikaba rimutera ipfunwe muri bagenzi be.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zikurikije amategeko, guhindura amazina ye **NYIRABAGORWANUBUSA Edith** akayasimbuza **MUSABIMANA Edith** bityo akitwa **MUSABIMANA Edith** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NKUNDUNKUNDIYE EMMANUEL
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **NKUNDUNKUNDIYE Emmanuel** utuye muri USA 3702 Spruce Street, Philadelphia PA 19104, mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Gafuruguto, Akagari ka Gasura, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi mu Ntara y'Iburengerazuba yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite **NKUNDUNKUNDIYE** akarisimbuza izina **BAHIZI**, bityo akitwa **BAHIZI Emmanuel** mu irangamimerere ye.

Impamvu asaba ko izina **NKUNDUNKUNDIYE** yarisimbuza **BAHIZI** ngo ni ukubera ko izina **NKUNDUNKUNDIYE** ari irigenurano, ngo yarihawe n'umubyeyi we ashingiye ku ngaruka mbi z'amacakubiri yariho igihe yavukaga mu mwaka wa 1991 ngo rikaba risobanuye ko akunda umushaka no kutaba inshuti na buri wese. Ngo yumva izina **BAHIZI** rijyanye n'agaciro ke ko gukunda Igihugu na buri wese kandi ngo rizamufasha kuzaraga izina ryiza abazamukomokaho bose.

Akaba asaba kwemererwa guhindura izina rye **NKUNDUNKUNDIYE** akarisimbuza **BAHIZI** maze akitwa **BAHIZI Emmanuel** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko.

**ICYEMEZO N°RCA/0136/2016 CYO KUWA 11/02/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI «
KOPERATIVE UBUMWE BW'ABAKANISHI RUKOMO» (KUARU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KUARU** » ifite icyicaro i Gashenyi, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KUARU** » ifite icyicaro i Gashenyi, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KUARU** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gukanika amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KUARU** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/02/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0166/2016 CYO KUWA 29/02/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « JYAMBERE MUHINZI W'IBIRAYI GATARAGA » (KOJMIG)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOJMIG** » ifite icyicaro i Kiraro, Akagari ka Murago, Umurenge wa Gataraga, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOJMIG** » ifite icyicaro i Kiraro, Akagari ka Murago, Umurenge wa Gataraga, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOJMIG** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOJMIG** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 29/02/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0135/2016 CYO KUWA 11/02/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI «
KOPERATIVE Y'ABAKANIKIRA HAMWE AMAGARE» (KO A HA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KO A HA** » ifite icyicaro i Rwimiyaga, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KO A HA** » ifite icyicaro i Rwimiyaga, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KO A HA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gukanika amagare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KO A HA** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/02/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/063/2016 CYO KUWA 26/01/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « JYAMBERE MUHINZI GATARAGA » (KOJYAMUGA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOJYAMUGA** » ifite icyicaro i Mudakama, Umurenge wa Gataraga, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOJYAMUGA** » ifite icyicaro i Mudakama, Umurenge wa Gataraga, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOJYAMUGA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOJYAMUGA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 26/01/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative